

lado derecho de la casa se lee: "Don/Martin/Fernandez" y a la izquierda otra leyenda casi ilegible.

En el resto del fragmento se encuentran algunas líneas que pudieron indicar divisiones de linderos, por lo que se supone que era el documento un plano, con indicaciones de los poseedores de ellos.

En el reverso falta el número del inventario de Don Patricio Antonio López, que quizá estuvo en otra parte del mismo documento, hoy desaparecida y sólo se nota un número 21 a lápiz.

15. Bibliografía: Caso, Alfonso: Estudio inédito existente en el Departamento de Arqueología del Museo Nacional.

Mena, Ramón: "La colección arqueológica de Boturini". Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía. Epoca IV, Tomo I. (Núm. 19 de la Colección) p. 62. México, 1923.

## RELACION DE Zempoala Y SU PARTIDO, 1580.\*

[En la vuelta de la carátula, escrito con varias letras: Tlaquilpa y çempoala. Zempoala. La descripción del pu[ebl]o de senpuhuala y epa suyuca y teliztaca. Fox. y Pob. 238. 3º de ccspecdes. . . . 104.]

### SENPUHUALA.

En el pueblo de *senpuhuala* de la nueva congregación de la nueva España en prim[er]o de nobiembre de mill y qui[nient]os y ochenta años, el yl[us]tre señor luis obregon corregidor de los dichos pueblos y jus[tici]a m[ay]or del pueblo de *pasayuca* y *teliztaca* y sus sujetos por su m[a]g[esta]d hizo parecer ante sí á don d[OMING]O DE MENDOÇA prensipal de *senpuhuala* y á don FRAN[CIS]CO DE GUZMA[N] gobernador del pu[ebl]o de *saquala* y á don PABLO DE AQUINO gobernador de *tecpilpa* y á M[ART]YN, DIRCIO gobernador de *tlaquilpa* y á los al[ca]ldes de los dichos pueblos y a otros muchos yndios viejos, y ancianos de los dichos pueblos pa[ra] haser la descripción que su m[a]g[es]tad manda de los dichos pueblos y mediante JUAN DE NAMAIA español de la lengua mexicana interprete fueron preguntados por los capitulos de la dicha descripción y dixeron y aclararon lo siguiente.

11. los pueblos de la congregación de *senpuhuala* son quatro cabeceras llamados *senpuhuala tlaquilpa saquala tecpilpa* el corregimi[en]to es la mitad de *tlaquilpa* estan todos estos quatro pueblos juntos, por donde le llaman congregación, estan un llano tierras de *saquala* y *senpuhuala* congregaronse por estar juntos á la doctrina y por causa del agua que antes no la tenían sino jagüeyes, truxeron esta dicha agua una legua de donde estan congregados del pie de un cerro que llaman *tlecaxtitlan* que quiere decir cerro á manera de brasero, porque en la cu[m]bre del dicho cerro esta un llano echo como brazero, truxeron el agua por unos arcos de cal y canto hasta en medio de la congregación en una fuente en m[edi]o de la placa de los quatro dichos pueblos, y corre por todas las calles y en medio de los dichos pueblos fundaron un monesterio de flayres [sic] franciscos, congregaronse el año, de mill y qui[nient]os y

\* Publícase gracias a la cortesía de la Universidad de Texas. Paleografía de R. Barlow. Algunas de las notas proceden de una versión incompleta que se debe a la pluma del Sr. García Icazbalceta. Compárese Tlalocan II:2, 141-148.

sinquenta y siete día de san m[art]yn, *senpuala* tiene quatro sujetos que se llaman *huitznahuac tecpa*. *quiyahuac ahuaquauhtitlan tlaquilpa* tiene tres sujetos que son *altican coatepec nopalapan tzaquala* tiene quatro sujetos que se dicen *acxotla mexotxoc* [sic] *tlatecomulco hueytepec tecpilpa* tiene quatro sujetos *tlalnexpa tetzahuapan nequametepec sapotlan*, en todos estos sujetos tiene yglesias que los bisitan los dichos flayres francisc[an]os acuden a la doctrina á los dichos pueblos distan de las cabeceras a legua y a legua y media y á dos leguas.

12. estos dichos quatro pueblos estan dose leguas de la cibdad de *mex[i]co* azia el sur los pueblos comarcanos que tiene son *pachuca* pueblo de españoles y minas a quatro leguas, azia el norte *otumba* pueblo de yndios quatro leguas, azia el sur *tepeapulco* tres leguas, cae entre lebante y sur *tzinguiluca* a tres leguas pueblo de yndios cae azia lebante los camynos son llanos, abiertos y derechos y las leguas son largas.

13. *senpuala* quiere dezir en lengua castellana beynte porque antiguamente bibian los senpualtecas en este pueblo [sic] hablan la lengua mexicana y algunos adbenedizos hablan la lengua otomí, otomy quiere dezir que no se entiende, *tlaquilpa* quiere dezir encalado, porque los antiguos tultecas hizieron unos encalados en el pueblo, quedose este nombre hablan la lengua mexicana ay algunos otomites, adbenedizos, *tzaquala* quiere dezir unos montones de tierra echa a mano a manera de gradas estos hablan la lengua mexicana y ay algunos chichimecos que quiere dezir gente barbara, *tecpilpa* quiere dezir señorío, porque este pueblo era de un señor que se llamaba *moquihuixtli* hablan lengua mexicana y ay chichimecos.\*

14. estos quatro pueblos y sus sujetos, eran en tiempo de su gentilidad del s[en]or de *tetzcuco* NETZABALCOYOTZIN andando el tiempo y siendo señor en mexico, YTZCOHUATZIN pasaron los pueblos de *senpuala* y *tlaquilpa* y *tecpilpa* al señorío de *mexico*† solamente *tlaquala* se quedó en el señorío que sobre ellos tenia y Reconocian sienpre el Reyno de *tetzcuco* Reyno de *alculhuaca* tributaban nabajas con que azian macanas y despues andando el tiempo y siendo señor en *mexico* YTZCOHUATZIN

\* En la pintura, se aprecian otros varios detalles históricos. A la izquierda de la leyenda "Cenpovalla", están sentados dos señores chichimecas, Acapan (bandera de carrizo) y Cuezcotzin (troje, con un dibujo interesante del objeto referido). ¿Serán los fundadores del pueblo? Compárese Epaçoyuca, abajo, §13. Otro tercer chichimeca, con sólo su nombre jeroglífico, se encuentra a la izquierda del glifo de "Cenpovalla".

† La pintura ostenta una casa indígena con la inscripción "mexico tlatovani ytzcovatzi ycha" — "La casa de Itzcoatl, señor de México".

mucho tiempo no tributaron nada sino solamente cada año, llevaban vna canoa á *mex[i]co* hasta que en tiempo de AHUITZOTZIN antecesor de MONTECUMA fué el prim[er]o que mandó tributasen mantas gallinas y todo genero de bolateria porque hizo el templo grande del ydolo HUITZILOPUCHTLI y quando acabó el templo hizo gran fiesta conbidó á toda la tierra ansi de enemigos como de amigos y todos los cautibos abidos de guerra los Recojo pa[ra] sacrificar en el templo y como sucedio MONTECUMA en su lugar no quiso perdonarlos tributos,

las adoraciones y Ritos que tenian los antiguos pobladores, no adoraban ydolos sino solamente el sol y toda la caça alsaban al ciclo en señal de dar gracias al sol luego comian y andando el tiempo binieron los *colhuaques* que es generacion de por si estos enseñaron a ydolarar y truxeron los ydolos y enseñabanles adorarlos adoraban a *huitzilobuxtli titlahahuan* [sic] y *quetzatlcohuatl* y *omaca* y *tetzcatepoca* y otros ydolos hazian sus serimonias de beinte a beinte dias tambien adoraban el fuego que llaman *tlaxico onoc* hazian la Reverencia que llaman ontlalcuaya tocaban la tierra con la mano despues ponyan la mano en la boca y ayunaban y no comían sino tamales á secas y quando pedian algo al demonio primero horadaban la lengua con una lanceta pasaban vn manojo de paja y otras baras de minbre otros oradaban el mollero del *muslo* a donde les parecia otros en los pestrejos, de las orejas y se *sahumaban* que llaman *tlenamaca* las costumbres que tenían era que siendo de hedad de doze a [ñ]os enviaban a calmecca que quiere dezir sacristanes pa[ra] que sirbiesen con los ministros que estaban en el templo que llaman calmecac donde bivia[n] con mucha castidad so pena de la vida y maldición del ydolo *huitzilopuchtli* que llamaban teopixque que quiere decir sacerdote, *tlenamacac* quiere dezir que tenía of[ici]o de sahumar el templo y ayunaban pa[ra] todo lo dicho y todos estos pueblos en siendo de hedad de doze años ninguno se criaba con sus padres, luego los enbiaba[n] á *techpolcalco* [sic] que quiere dezir escuela donde se juntaban todos los muchachos tenia cuidado un mayoral dellos que llaman *telpochtli* donde deprendían buenas costumbres, y los exercitaban en trabajos hasta que eran de edad pa[ra] poder yr a la guerra y los que salian valientes, en trayendo un cautibo luego lo dexaban en su libertad pa[ra] poderse casar y tomar alguna muger porque tambien tenían mugeres legítimas como mancebas y quando se casaban hacian juntar junto al fuego en un petate comian y no habian de alçar el petate hasta de aí a tres dias, y si antes de hedad conocían muger apaleabanlos con leños, hasta que lo dejaban medio muertos, y los que cometían adulterio, les quebraban la cabeza con una piedra

grande hasta que entranbos morian y si no es muger legítima sino mancha en cometiendo la traicion los entregaban á los que eran ya de edad pa[ra] que se aprobecasen dellas el que salia baliente si bencia ó cautibaba quatro cautibos abidos de buena guerra este le llamaban tequihua estos eran de los más libertados en todo no avian de hazer fiesta sin ellos trayan mantas pintadas y leonadas ques señal entre ellos de baliente que llaman la color quapachtli y les quitaban todos los cabellos solamente les dexaban en la frente un mechon que llaman ymichquatson en nuestra lengua quiere dezir copete, y el que no es baliente aunque fuese hijo de gran señor no podía traer las ynsinias de valiente por su persona auia de ganar y merecer y por su trabajo auian de valer y mas estimado era el que por su persona ganaba honrra que no el que credaba porque auia muchos hijos de buenos padres que por no auer echo cosas azañosas andaban abatidos.

15. estos quatro pueblos y sus sujetos tenyan sus gobernadores y mayorales que llaman en su lengua tlacatecutiles serbianles haziendo les casas y sementeras y mantas y servicios personales y con gallinas y maiz. tenian guerra con los de *tlaxcala* y *huexotzingo* peleaban con macanas y con ytzcahuipiles y pctos de algodón el traje que trayan eran sus mantas y bragueros y agora traen sus canysas y saragüelles y mantas y los que pueden sapatos y sonbreros en tienpo antiguo comian conejos y liebres y benados y pajaros y los chichimecos culebras y sabandixas del campo estos se entiene que eran los advenedizos, los mantenimientos que agora usan tortillas y tamales, y gallinas y carne de baca y puerco y pan de trigo los que lo pueden alcançar, biuián antiguamente muy sanos y mucho tienpo y admiranbase mucho de ver difuntos y era la causa que comian y bebian poco y andaban hordinariamente exercitados en guerra y agora biben poco la causa es andar cargados y la comida muy pobre y andan muy bexados en serbicios personales ansi de minas que es lo que mas siente como en desas y labores, antiguamente abia mucha cantidad de yndios agora los cocolistes los tienen muy apocados y se han acabando y antiguamente no sabian quera cocoliste.

16. estos quatro pueblos estan poblados y tienen cerros no muy altos a la redonda, unos llaman *serros de senpuala* y otros de *saquala* y otros de *tlaquilpa* y otros de *tecpilpa* y el *cerro de tlecastitlan* ques grande ques el serro de donde se trae el agua que quiere dezir cerro á manera de brasero ai muchos llanos.

17. el tenple destos quatro pueblos y sujetos, es frigidissima y sana quando enferman es de bubas por ser fria, otros enferman de

camaras de sangre y agora enferman y mueren del cocoliste y de tabardetes curandose con hierbas porque muchos dellos son herbolarios muerense de mal curados y muchos de hambre porque enferman maridos y mugeres y no tiene quien les haga de comer ni quien los sangre ni cure por su mucha pobreza.

22. Los arboles que tienen estos quatro pueblos y sus sujetos son serezos de la tierra tunales maguerales destos maguerales se aprobecan deazer miel vino mantas de nequen xaquimas y cabrestos y otros cordeles, comen las pencas cozidas, destos magueres unos nacen trocos grandes con que cubren sus casas, destas pencas de magueres en estando secas les sirben de leña, pa[ra] con que adereçan sus comidas, tienen otros muchos provechos destos magueres.

23. las arboledas despaña que tienen estos quatro pueblos y sus sujetos de castilla son durasnos membrillos mançanos algunos nogales y almendros aunque pocos.

24. las semillas que sienbran estos quatro pueblos es maiz trigo frisoles abas alberjas, y axi y cautli y chia y sebada y ortaliza lechuga rrabano sebolia y cardos. y axos. los mas años, se hielan estas semillas por ser la tierra fria.

27. los animales que tienen estos quatro pueblos y sus sujetos son benados conejos liebres coyotes que quiere decir adibes.

31. las casas que tienen estos quatro pueblos y sus sujetos, son de piedra y algunas de adobe cubiertas las mas de tejas y algunas de paja no mesclan con cal sino con tierra y rrebuelta con paja, las puertas no las tienen en las calles, sino á las espaldas.

33. los tratos destos quatro pueblos y sus sujetos, y granjerias que tienen es bender miel maiz frijoles gallinas y otras semillas.

34. la dosensí [diocesis] de estos quatro pueblos y sus sujetos, es el arzobispado de mex[i]co doze leguas destos dichos quatro pueblos, los campos llanos. y las leguas largas.

35. en estos quatro pueblos de la dicha congregacion en medio de los dichos quatro pueblos tienen una yglesia, de frailes francisc[an]os los quales bisitan los sujetos en la qual rresiden de hordinario quatro frailes.

37. en estos quatro pueblos ay un ospital en el qual se curen muy pocos yndios naturales porque tienen por abusion [superstición] que en entrando á curarse en el luego se an de morir y sino es por fuerza ningún natural se cura en él.

46. en estos quatro pueblos y sus sujetos ay quatro comunidades donde se juntan a sus cabildos y á sus fiestas en los quales ay quatro

gobernadores en cada comunidad uno y ocho alcaldes, dos en cada comunidad que gobiernan y rrigen la dicha congregacion.

Luis Obregon.

Ante mí Bartolome  
Osorio Escr[iva]no.

### EPAÇOYUCA.

En el Pueblo de Paçoyuca de la rueba españa en primero de noui[embr]e de mil y quinientos y ochenta a[ñ]os. El Ill[ustr]e señor LUIS DE OBREGON corregidor de la congregacion de çenpoala y just[ici]a mayor en este d[ic]ho pueblo de paçoyuca y teliztaca sus sujetos. por su mag[esta]d hizo peresçer ante si a DON JUAN DE AVSTRIA\* gouernador del d[ic]ho pueblo. y a don BERNALDINO DE TULANTINO y a FRAN[CIS]CO DE GUZMAN y a MIGUEL DE MEDINA y a ESTEBAN DE MENDOZA y a JUAN ENRRIQUEZ alcaldes. del d[ic]ho pueblo. y á otros muchos yndios biejos ançianos. para hazer la descriçion que su magestad manda. del d[ic]ho pueblo. á los quales fue preguntado. mediante JUAN DE UMAÑA español ynterprete. para el efecto nonbrado y fueron preguntados. por los capitulos de la discriçion dixieron y aclararon lo siguiente.

11. el pueblo de paçoyuca está debaxo de la juridicion del corregimiento de çenpohuala y tiene doctrina que ay monesterio de frayles augustinos y es cabezera tiene quatro barrios que es *quachalcac* quiere dezir cabeza grandazo y *tezcacohuac* quiere dezir espejo de culebra. y *tzapotla* quiere dezir donde ay arboles de çapote que es vna fruta y *tepa* quiere dezir donde ay piedra y otros quatro estanças tiene sujetos a esta cabezera que es *oztotlatlauhca* quiere dezir cueva bermeja está media legua de la cabezera y otra estança que se dize *oztoyuca* quiere dezir de las cuevas está dos leguas de la cabezera esta estança acude á la doctrina de çenpohuala y otra estança que se dize *xala* quiere dezir arenal ay tres leguas de la cabezera tambien acude á la doctrina de çenpohuala y otra estança que se dize *tochatlauhco* quiere dezir arroyo de conejos estos tambien acuden á la doctrina de çenpohuala por la çercania.

el pueblo de paçoyuca tiene al rrededor muchos pueblos hazia leuante esta *tulantzinco* ay çinco leguas camino llano y pasan monte para yr las leguas son grandes y derechos y entre leuante y sus estan muchos pueblos pequeños como *tzihuiquiluca* y *tetlyztaca* y el pueblo

\* Está presente en la pintura de "Cenpuvalla", junto a su pueblo.

grande de tepepulco está cinco leguas camino llano y las leguas son grandes y entre sur y poniente está çenpohuala que llaman congregacion ay dos leguas grandes y camino mui llano y hazia el poniente está *atoçpa* que ay siete leguas grandes y camino llano y mas acá está *las minas de pachuca* que ay dos leguas grandes camino llano donde está el rreal dabaxo y el real del monte está hazia el norte ay dos leguas camino trabaxoso de los cerros grandes y está tambien hazia el norte el pu[abl]o de *atotonilco* ay çinco leguas grandes pasan por monte el camino no muy llano y entre norte y leuante está un pueblo pequeño que se dize *acatlan* ay quatro leguas pasan por monte las leguas son grandes y camino llano y la çidad de *mex[i]co* cae Entre sur y poniente ay treze leguas todo camino llano.

13. el pueblo de epaçoyuca quiere dezir donde ay muchos epaçotes que es yerua calida como yerua buena pusieron los primeros fundadores de este pueblo que son TZIHUACTECOLOTL y COLHUA y una herma[na] suya su padre destos que descubrió este pu[abl]o que se llamaua TLOTLI quiere dezir gauilan pusole por nombre *tomazquitla*. [Se dejó en blanco la etimología]. y sus hijos le llamaron *epaçoyuca* y a permanacido este nombre hasta agora y los primeros fundadores de este pu[abl]o hablauan la lengua chichimeca porque su generacion eran chichimecos y despues hablaron sus hijos la lengua mexicana y hablan en general la lengua mexicana aunque ay algunos otomites aduenedizos que hablan sus lengua otomita y ay algunos chichimecas que haban la lengua chichimeca.

14. el pueblo de epaçoyuca en t[ien]po de su gentilidad eran del señorio de *tetzcuco* como dezienden de los chichimecos de *tetzcuco* sienpre rreconozian de sus mayores que llaman el reyno de *acolhuacan* no tributauan nada solamente nauajas con que hazian macanas y siendo señor en *mex[i]co* YTZCOHUATZIN pidiole al señor DE TETZCUCO que no tenia muchas tierras que le diese algunos pueblos de la comarca de MEXICO entonces se diuidió este pu[abl]o porque gozase tambien el s[eñ]OR DE MEXICO las nabajas la mitad lleuó EL DE TETZCUCO y otra mitad EL DE MEXICO y entró tambien otros pueblos debaxo del señorio de *mex[i]co* como çenpohuala *tlaquilpa* *pachuca* *teçontepec* y *temazcalapa* todos estos pueblos pasaron á *mex[i]co*. y estos pueblos ayudauan a sacar nabajas y no tenian otro tributo hasta que bino a señorear el anteceser de MOTEÇOMA que se llamava AHUITZOTZIN quiere dezir nutria este fue el que mandó que tributasen mantas y mahiz y gallinas pa[ra] hazer vna fiesta quando acabó el templo del ydolo que llamauan HUITZILOPOCHTLI desde entonces començaron los tributos deste pu[abl]o.

y toda la comarca y recogió todos los catiuos abidos de guerra donde sacrificó [sic]. las adoraciones que tenían eran solamente el sol y no otra cosa toda la caça antes que comiesen açauan al çielo en señal de dar graçias y mucho ti[em]po estubieron así los chichimecos hasta que vinieron los colhuaques que es generaçion de por sí estos enseñaron las adoraciones y las çerimonias que hazian a los ydolos adorauan a HUITZILOPOCHTLI TITLACAHUAN QUETZALCOHUATL OMACA TEZCATLEPOCA y otros ydolos de menos cuenta hazianles sus sacrificios de beynte en beynte dias. tambien rreuerenziauan el fuego que llamauan TLALXICO ONOC. la reuerençia que le hazian tocauan la mano con la tierra luego besauan que llaman ontlalçua quando hazian su çerimonia ayunauan pan a secas horadauan la lengua con lançeta y por allj pasauan un manojo de paja ó minbre otros en el mollero o en el muslo ó en los pastrejos de las orejas cada uno donde le pareçia horadaua y pasaua sesenta uaras de minbre o paja y abia saçerdotes que llamauan teopixque y el mayoral de ellos llamauan tlenamacac quiere dezir zahumador que él solo zahumaua. la costunbre que tenían eran que los señores y mayores mandauan que so graues penas ninguno criase a su hijo sino que todos enbiasen a telpochcalco en siendo de edad de doze años pa[ra] que allj deprendiesen buenos costunbre[s] y los que eran pa[ra] el servi[ci]o del tenplo enbiauan a calmecac donde deprendian las çerimonias. y los teopixques jamas conozian muger so pena de la vida y maldición del ydolo tres vezes tañian el caracol vna bez a primera noche y otra vez a media noche y al alua y tres vezes zahumaua y los que yban a la guerra sino trayan algun ca[u]tivo sienpre andauan abatidos y el que traya vn ca[u]tivo luego le quitauan el cabello que caye a las espaldas que llaman cuexpali y el que traya muchos ca[u]tivos y mas valiente traya vnos cabellos como copete que llaman yxcuatztontli y estos eran muy libertados. pueden tener las mugeres que quisieren y vestir las mantas pintadas y manta leonada que es señal de valiente y el que no mereçia por su persona aunque fuese hijo de gran señor no podía traer cosa ninguna sino llano. y los muchachos si se amaņçebauan estando en la escuela le castigauan hasta que dexauan medio muerto y los que eran de edad se casauan. las çerimonias que hazian eran que les sentauan junto el fuego y les enplumauan con pluma[s] de color y no se açaua el petate hasta el tercer dia. y si cometian adulterio se les quebrauan las cabezas entranbos morian y si es mançeba cometia traycion entregauan a los mancebos pa[ra] que se aprovechasen de ella porque tenían mugeres legítimas y mancebas.

15. gouernauanse los señores en cada pueblo scruiánlos les hazian

sus sementeras y mantas y les hazian casas y les dauan gallinas los que gouernauan eran tlacatecuitli tras este tlacochtecuitli. tlilancalqui. yzhua-huacatl quauhnochtli y otros ynferiores tlayacanques§ tecuitli nombre de los grandes como dizen tecuyotl tlacocayotl señorío y mando nombre tecuitli es nombre supremo luego tras de los tecuitlis llaman achcauhtli que son ynferiores estos son los que mandauan y castigauan trayan guerras con los de *tlaxcala* y con los de *huexotzinco* y *cholola* y con los *cuextecas* que es la gente que biven hazia el norte que es agora que llaman de los *valles de panuco* deste *güexutla* estos nombran *cuexteca* y no comian carne humana por que los que ca[u]tiuauan en la guerra luego les cortauan las cabezas y lleuauan á su tierra y allá desollauan y los secauan y trayyan cada vno una sarta de cabezas llaman auatzaltli [?] por señas de los que á ca[u]tiuado y vencido en la guerra y los cuerpos los dexauan. pelean con arcos y flechas y á manera de lanzas unos bordones con su pedernal queman\* tccpatopili y los de este pueblo de *epaçoyuca* trayan las armas de macanas y arcos y flechas y sus petos á manera de xubon sin mangas abiertos de detras† con sus mangas y sus faldones el habito que trayan eran unas mantas y sus bragueros no mas y agora traen camisas y çaragüeles y xubon y mantas y sombreros y çapatos y los mantenimientos y el maiz que hazen tórtillas y tamales, y chile y sal y algunos carne y antiguamente bibian mucho de biejos morian y si alguno moria en su juventud lo tenían por milagro dezian que los dioses deuian de estar contra el enojados y las enfermedades o pestilencias venian de treynta á treynta años agora se uan haziendo delicados porque antiguamente exercitauan en muchos trabajos dormian en la calle andauan desnudos al frio y al sol exercitauan en correr y saltar no salian del pueblo todos sino los grandes que yvan á la guerra, donde los señores mandauan á tierras remotas. agora biven poco la causa es porque agora andan muy trabajados por tamemes y ocupados en muchas cosas en yr al servicio de las minas que salen de su natural y comen tortillas mohosas y duermen en tierra humeda y los meten en las minas por esa causa adoleçen muchos y andan enfermos y bien poco.

16. el pueblo de *epaçoyuca* está poblado en la halda de cerro que llaman *tlaloc* tierra descubierta y llana esta dos leguas del monte es

§ Desde este punto hasta el párrafo 37, reproducimos la copia hecha por el Sr. García Icazbalceta por faltarse esta parte en las fotostáticas que nos proporciona la U. de Texas.

\* Parece que quiere decir *que llaman*.

† los valientes traian mucha plumeria de diferentes maneras y sus rodela

tierra fria y ayrosa por que el monte caye hacia el norte los cerros no muy grandes.

17. es tierra sanissima porque es tierra seca no hay humedad y en este pueblo no se ha bisto yndio que fuese quebrado ni mal de orina ni yjada las enfermedades que comunmente ay es camaras de sangre y dolor de costado aunque pocos y se curan con yerbas. los antiguos de este pueblo cran erbolarios abia otros erbolarios en este pueblo que curauan las enfermedades estos entendia por sus cuentas que contauan cada dia por sus pinturas y les dezian a cada uno el día que nazia los trabajos que abia de tener si a de ser rico o pobre o si a de morir desastrado estos les llamauan tonalpouhques.

18. esta el pueblo de epaçoyuca un poco baxo y hacia el norte una cordillera de monte y hacia la banda del sur todo llano aunque ay algunos cerros pequeños el mayor de los cerros que está rodeado del pueblo\* se llamaua epaçooyo que de el se tomó el nombre del pueblo de epaçoyuca y otros cerros pequeños.

22. los arboles siluestres que ay es robles encinas pinos y oyameles donde se saca el hazeyte de abeto y otros generos de arboles de poco provecho.

23. los arboles de frutas son capulies que llaman çerezas mançanillos de la tierra y tunales y magueyales muchos que es el arbol mas provechoso y los arboles venidos de españa se dan muy bien los durasnos y menbrillos y mançanas.

24. las semillas que se coge en este pueblo es el mahiz menudo que dura diez años y frijoles de muchas maneras ay otros grandes como abas que llaman ayecotli y chia y huautli y pepitas de calabazas que llaman ayohuauhtli y toda la verdura trayda de españa se dá muy bien.

25. El trigo de españa se da muy bien en este pueblo se coge muy estremado trigo y cebada.

26. Cogese mucha trementina de los pinos con que se curan los yndios.

27. los animales que ay son leones y lobos y adiués y benados conejos liebres pardas y berrendos y codornizes y gallinas de la tierra y de castilla se crian mucha y carneros y cabras y el mejor herbono para cabras y carneros que ay en toda la comarca porque crian mucho sebo y los cabritos gordisimos.

cubierta de plumas ricas. los tequiuas. que son los capitanes trayan tozhpili que es todo amarillo, plumas de papagallos abiertas de detras.

\* Es tziuacyo que esta hacia el sur y otro cerro no muy grande que se llama chiconquiyahuil y otro cerrillo que está frontero del pueblo.

28. ay minas de nabajas sacan de quarenta estados toda tierra muerta que con poco trabajo se causa.

30. se prouehen de sal los de epaçoyuca de mex[i]co y de algodón se trae de paguatlan que ay doze leguas pa[ra] hazer mantas.

31. las casas son de piedra y lodo y adoues con sus techos que ay arta madera y piedra.

33. los tratos y grangerias de los yndios de este pueblo son hazer miel y sembrar mahiz y pagan su tributo en mahiz y dineros.

34. la diocesis de arçobispado de mex[i]co ay treze leguas y todo camino llano caye mexico entre sur y poniente.

36. ay monesterio de frayles augustinos y el primero que fundó fue vn FRAY PEDRO DE PAREJA de pedimento del SEÑOR NATURAL de este pueblo porque tubiessen doctrina los naturales.

37. ay vn ospital donde se acojen los pobres enfermos que mandó hazer EL SEÑOR NATURAL y á su costa.

Este es el asiento del pu[eb]lo de epaçoyuca está en una halda de vn cerro que se llaman tlaloc tierra seca y se trae el agua de tres leguas que manan de vnos cerros altisimos que llaman yztli y abaxo del pu[eb]lo está una vega donde se coje mucho mahiz y ai muchos magueyes y este pu[eb]lo tiene dos leguas de monte hacia la vanda del norte y el pu[eb]lo tiene sus calles tiene doce calles otras doze que atrabiesan y el monesterio coje dos calles y la yglesia tiene un cimiterio y abaxo de las gradas está una plaza en donde se haze el tianguéz cada ocho días que es el sabado donde acuden toda la comarca bienen de doze leguas la yglesia o templo mira al poniente y el cerro está hacia el oriente. la yglesia tiene de largo çinquenta brazas y de ancho siete y media de hueco quinze brazas de alto y la torre tiene veynte brazas ai muchas caseria y las casas de los prinçipales tienen sus altos y todas las casas son de techo y muchas casas antiguallas ay edificio de ciento y sesenta años.\*

LUIS OBREGON.

ante mí BARTOLOMÉ

OSORIO es[criv]ano

TETLYZTACA.

En el Pueblo de tletiztaca de la nueba españa a quinze del mes de nouienbre de mil y quinientos y ochenta y vn años ante el Ill[ustr]e señor LUIS DE OBREGON justicia mayor del d[ic]ho pueblo hizo parecer ante si á don DIEGO DE MONTESINOS y a don MIGUEL DE ROJAS y ANTONIO DELGADO y a los demas biejos ançianos del d[ic]ho pueblo. para

\* Según este cálculo, de fines de la época tepaneca, por 1420.

hazer la discripçion que su mag[estad] manda y mediante JUAN DE UMAÑA español ynterprete que para el efecto nombrado les hizo las preguntas. siguientes.

11. el pueblo de *tletiztaca* dista de los pueblos la congregaçion de *çenpoala* en cuyo correjimiento estan sujetos, *tianguzmanalco*. *tepechichilco*. *çiguayuca* estan á media legua desta d[ic]ha cabeçera en el qual tienen monesterios de françisc[an]os que se fundó por octubre deste presente año que antes acudian a la doctina de *çenpoala* y á la de tepeapulco.

12. este pueblo dista de la çiudad de MEX[1]CO açia el sur. los pueblos. comarcanos. son *tulançingo* quatro leguas. açia leuante *tepeapulco* dos leguas entre leuante y sur. la congregaçion de *çenpoala* legua y media cay açia el poniente tierra llana y los caminos. llanos. y las leguas largas.

13. *tletiztaca* quiere dezir çerros de piedra blanca y llamose ansi por los çerros que tiene la piedra blanca *tepechichilco* quiere dezir çerro bermejo. *tianguzmanalco* quiere dezir donde se azia el mercado de los pueblos comarcanos. *çiguayuca* quiere deçir cerros de cogollos de palma. la lengua es otomite adbenediços de poco aca se fundaron por mandado. del SEÑOR DE TIZCUCO muy pocos hablan la le[n]gua mexicana.

14. estos eran antiguamente del señorio de *tetzcuco*, tributaban al d[ic]ho SEÑOR DE TIZCUCO. de mantas de niquen porques gente probe. las adoraciones que tenian y los rritos costumbres. del propio de los de *çenpoala* que estan Referido en el capitulo catorçe de *çenpoala* que por ebitar prolexidad no se rrefiere.

15. Gouernabanse y no trayan guerra Porque es poca jente y misera ocupalos. el SEÑOR DE TIZCUCO solamente lo que tocava a su seruiçio dentro de su casa el traje que trayan y los mantenimientos que antes. usauan y agora vsan. y si an beuido mas. o menos. sanos que antiguamente. que agora es lo propio que se contiene en el capitulo quinze de *senpoala*.

16. el asiento deste d[ic]ho pueblo y sus sujetos es tierra descubierta llana tierra seca çerror pequenos, a la rredonda no lo supieron dezir el nombre dellos. beuen de jagüeyes.

17. la tierra es sana y fria las enfermedades que comunmente suçeden. son calenturas. y frios bubas. y la pestilencia que suele venir de treinta años curanse con yerbas.

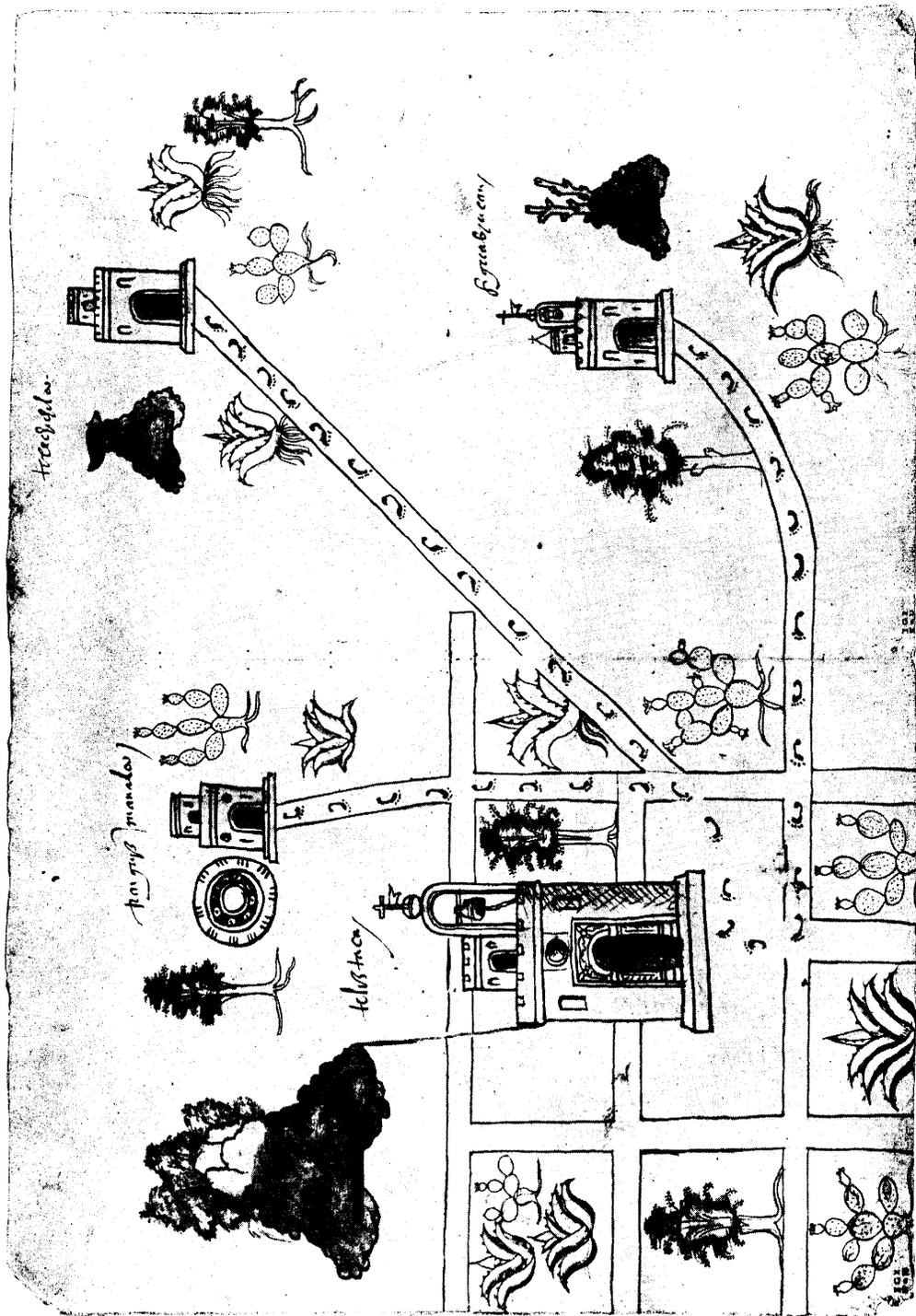
22. los arboles que tienen. son capulines mançanillas de la tierra y magueis de los quales. sacan miel que todos. son meleros, en este pueblo y hazen bino no tiene otra granjeria.



EPAZOYUCA

En las láminas V a VII se publican (en forma reducida) las pinturas que acompañan a la Relación de Cempoala, Hidalgo, de 1580, por tesía de la Universidad de Texas.





27. los animales que ay son benados. concjos. adibes las abes. gallinas y codorniçes.

31. las casas y edifiçios son de piedra y lodo con sus açoteas. y bajos todos.

33. los tratos y granjerias que tienen son la miel que hazen y poco maiz q[ue] se coje por ser tierra frigidisima.

34. la dioçesi es el arçobispado de MEX[I]CO treçe leguas de la d[ic]ha çidad

46. en este d[ic]ho pueblo tiene vna comonidad donde hazen su junta.

LUIS OBREGON.

Ante mi. BARTOLOME OSORIO  
escri[va]no nonbrado.